

**В. И. Маркевич**

*Учреждение образования «Барановичский  
государственный университет», Барановичи*

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Введение.** Как известно, в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела. Используя названия частей тела в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики.

Соматическая лексика (от греч. soma тело) — одна из универсальных лексических групп в любом языке. Как отмечает Г. Е. Крейдлин, представления людей о теле и телесных объектах, об их формировании, строении и функционировании, о способах взаимодействия тела с внешним миром и внутренними системами человека, такими как психика и разум, сложились очень давно. Эти представления, образующие в совокупности фрагмент наивной картины мира, нашли отражение как в текстах разных жанров и стилей, так и в телесном знаковом невербальном коде [3].

Впервые в лингвистический обиход термин «соматический» был введён в финно-угроведении Ф. Вакком [1], который, рассматривая фразеологизмы эстонского языка, имеющие в составе слова названия частей человеческого тела, назвал соматическими. Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп единиц фразеологизмов.

Термин «соматический фразеологизм» в применении к материалу русского языка впервые употребляет Э. М. Мордкович в статье «Семантико-семантические группы соматических фразеологизмов» [7, с. 244—245].

Под фразеологической единицей (далее — ФЕ) с компонентом-соматизмом, или соматической фразеологической единицей, обычно понимается фразеологизм, ведущим или зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека (голова, рука, нос и т. п.), но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем (кровь, селезенка, мозг, печень и т. п.) [8].

Выбор нами данной группы фразеологических единиц для исследования обусловлен тем, что многими учеными отмечено, что соматизмы относятся к одним из древнейших и очень существенных разрядов лексики и обладают большими возможностями для образования фразеологических единиц. А также тем, что национально-культурная специфика фразеологизмов непосредственно связана с проблемами исследования человеческого сознания, соотношения языка и мышления, языка и культуры. У каждого народа свое восприятие мира, опирающееся на его исторический опыт, культуру, традиции, стереотипы, эталоны. Каждый народ обладает своей «ментальной картой», с помощью которой происходит его психолингвистическая и психосемантическая ориентация в окружающем мире и реализуется его креативная функция в организации и совершенствовании этого мира.

Фразеология — это та область, в которой наиболее ярко проявляются национально-культурное своеобразие и особенности семантики языка [2, с. 299].

**Основная часть.** По данным исследований нами было установлено 1 729 фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в белорусском языке. Традиционно все соматизмы делятся на четыре тематические группы с общим значением: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности.

Исследователь В. А. Маслова [6, с. 132] пишет, что внешний облик человека складывается из трех составляющих: 1) голова и ее части; 2) тело и 3) ноги.

Мы выделяем пять тематических групп: 1) голова и ее части (галава, нос, вуха, рот); 2) рука (рука, плячо, палец); 3) нога (нага, калена, пятка); 4) внутренние органы и жидкости (печань, серца, мазі); 5) туловище (скура, спіна, пуп).

Как показало исследование, в белорусском языке преобладают ФЕ из группы «голова и ее части», количество которых составило 992 ед. (56,7%) от общего числа ФЕ с компонентом-соматизмом.

На наш взгляд это очевидно, так как голова является самой главной частью тела. Ведь в черепе находится головной мозг — центр умственной деятельности, а на лице располагаются основные органы чувств — глаза, уши, нос и язык.

Наибольшей частотностью употребления в соматических фразеологизмах обладают следующие компоненты: «галава», «рука», «вочы» (224, 221 и 220 ФЕ соответственно). Далее в порядке убывания идут «нага» (135), «язык» (116), «сэрца» (92), «вуха» (84), «нос» (79), «зуб» (66), «рот» (51).

Как известно, именно голова управляет нашим мышлением и рассудком. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: *галава варыць, галава на плячах* (здесь и далее фразеологизмы цитируются из литературы, приведенной в списке словарей. — В. М.).

Значение способности сосредоточиться, воли отражается в таких фразеологических единицах: *хаваць галаву ў пясок, навесіць галаву*.

В белорусской фразеологии лексема *рука* играет практически универсальную роль: это слово употребляется с различными значениями, наиболее частые из которых — общение, мастерство, деятельность, обмен, т. е. практическое применение мысли. Особенно много фразеологических единиц, содержащих данный соматизм, со значением «нахождения чего-либо у кого-либо и получения», например: *трымаць сябе ў руках; прыкласці рукі*.

Значение деятельности (например: *рукі развязаны, звязваць рукі*) и мастерства, качества работы особенно четко прослеживается на примерах из белорусского языка: *рука набіта, залатыя рукі, рэдкай рукі, сярэдняй рукі*.

Значение общения и обмена отражено в таких фразеологических сериях: *з першых рук, з рук на рукі, з рук у рукі*.

Центром зрительного восприятия являются *вочы*. Во фразеологии белорусского языка встречается много фразеологизмов с данным компонентом — 220 ед. (12,7%). В белорусской картине мира глаза и их открытость символизируют получение информации и ее достоверность: *расплюшчыць вочы, развязваць вочы*.

Глаза являются и важными выразителями эмоций и чувств, следовательно, велико количество фразеологических единиц с данным компонентом, отражающих изменение эмоционального состояния человека: например, *рабіць вялікія вочы, вочы гараць*.

Следующим значимым соматическим компонентом в белорусской фразеологии является *нага*. Данные соматизмы отражают значение устойчивости или неустойчивости (как в прямом значении, так и в переносном смысле) и уверенности в себе: *грунт хістаеца пад нагамі, адчуваць глебу пад нагамі, на нагах*.

*Нос* — сравнительно малый орган, единственный, выступающий на лице. Первое его значение — обозначение близости, часто сопряженное с получением информации: *пад носам, з-пад носа*. Вторая символика носа — нездоровое любопытство, пороки: *соваць носа не ў сваё праса*.

*Язык* символизирует общение, передачу информации — это его первый символический смысл, например: *доўгі на язык; на канцы языка круціцца*.

Очень часто компонент «язык» имеет значение органа, виновного в излишней болтливости. В этом случае у него отрицательная семантика (второй символический смысл): *язык у роце не месціцца, язык развязаецца, язык па-за вушамі ходзіць*.

*Сэрца* — орган с символикой чувств, переживаний, настроений. Фразеологизмы с данным компонентом могут отображать: искренность: *ад шчырага сэрца, ад чыстага сэрца*; боль: *сэрца крывёй абліваецца, сэрца кроіцца*; удачу: *пакарыць сэрца*; переживания: *сэрца рвецца з грудзей*.

Достаточно часто сердце связано с понятием любви: *адкрываць сваё сэрца, з разбітым сэрцам*.

Следует отметить сильную фразеологическую эквивалентность белорусского слова «душа», у белорусов оно ассоциируется с сердцем, например: *вялікага сэрца (вялікай душы), сэрца (душа) ные*. В данном случае мы можем говорить об открытости белорусской души.

**Заключение.** В результате проведенного исследования мы можем утверждать, что соматические фразеологизмы — одна из обширных и продуктивных групп в корпусе белорусской фразеологии. Фразеологические обороты с компонентами-соматизмами отличаются яркой образностью, стилистическим многообразием, приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают определенную ситуацию, оценивают ее, выражают отношение к ней. Своей семантикой эти выражения направлены на образную характеристику человека и его деятельности.

### Список цитируемых источников

1. *Вакк, Ф. О.* Соматическая фразеология эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей / Ф. О. Вакк. — Баку, 1968. — 23 с.
2. *Войцехович, И. В.* Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович. — М : АСТ : Восток-Запад, 2007. — 509 с.
3. *Крейдлин, Г. Е.* Тело и телесность в русском языке и русской культуре / Г. Е. Крейдлин // Человек и язык в коммуникативном пространстве : сб. науч. ст. — Красноярск, 2013. — Т. 4. — № 4. — С. 51—56.
4. *Лепешаў, І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы / І. Я. Лепешаў. — Т. 1. — Мінск : БелЭн, 1993. — 590 с.
5. *Лепешаў, І. Я.* Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы / І. Я. Лепешаў. — Т. 2. — Мінск : БелЭн, 1993. — 607 с.
6. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. — М. : Академия, 2001. — 208 с.
7. *Мордкович, Э. М.* Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов : Актуальные проблемы фразеологии / Э. М. Мордкович. — Новосибирск, 1971. — 245 с.
8. *Сюеин, Ч.* Исследования семантических особенностей фразеологизмов с компонентами-соматизмами / Ч. Сюеин // Филология и человек. — 2013. — № 4. — С. 119—126.